No. 42401

Netherlands
and
Burkina Faso

Agreement on reciprocal promotion and protection of investments between the Kingdom of the Netherlands and Burkina Faso. Ouagadougou, 10 November 2000

Entry into force: *1 April 2004 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Dutch and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 20 February 2006*

Pays-Bas
et
Burkina Faso

Accord sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements entre le Royaume des Pays-Bas et le Burkina Faso. Ouagadougou, 10 novembre 2000

Entrée en vigueur : *1er avril 2004 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *néerlandais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 20 février 2006*

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en Burkina Faso inzake de bevordering en de wederzijdse bescherming van investeringen

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

Burkina Faso,

hierna te noemen de Verdragsluitende Partijen,

Geleid door de wens hun van oudsher bestaande vriendschapsbanden te versterken en de economische betrekkingen tussen hen uit te breiden en te intensiveren, met name wat investeringen door de onderdanen van de ene Verdragsluitende Partij op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij betreft,

In het besef dat overeenstemming omtrent de aan dergelijke investeringen toe te kennen behandeling het kapitaalverkeer en de overdracht van technologie zal stimuleren, alsmede de economische ontwikkeling van de Verdragsluitende Partijen, en dat een eerlijke en rechtvaardige behandeling van investeringen wenselijk is,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van dit Verdrag:

a. wordt onder de term „investeringen" verstaan: alle soorten vermogensbestanddelen en in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

i. roerende en onroerende zaken, alsmede alle andere zakelijke rechten met betrekking tot alle soorten vermogensbestanddelen;

ii. rechten ontleend aan aandelen, obligaties en andere soorten belangen in ondernemingen en joint ventures;

iii. aanspraken op geld, op andere vermogensbestanddelen of op iedere prestatie die economische waarde heeft;

iv. rechten op het gebied van de intellectuele eigendom, technische werkwijzen, goodwill en know how;

v. rechten verleend krachtens de wet of bij overeenkomst, met inbegrip van rechten tot het opsporen, exploreren, ontginnen en winnen van natuurlijke rijkdommen;

b. omvat de term „onderdanen" met betrekking tot elk van beide Verdragsluitende Partijen:

i. natuurlijke personen die de nationaliteit van die Verdragsluitende Partij hebben;

ii. rechtspersonen die zijn opgericht krachtens het recht van die Verdragsluitende Partij;
iii. rechtspersonen die niet zijn opgericht krachtens het recht van die Partij, maar die al dan niet rechtstreeks onder toezicht staan van natuurlijke personen zoals omschreven onder i) of van rechtspersonen zoals omschreven onder ii);

c. omvat de term „grondgebied" alle aan de territoriale zee grenzende gebieden die, krachtens het recht van de betrokken Staat en overeenkomstig het internationale recht, tot de exclusieve economische zone of het continentaal plat van de betrokken Staat behoren, en waarin deze rechtsmacht of soevereine rechten uitoefent.

Artikel 2

Investeringsbevordering en -bescherming

Elke Verdragsluitende Partij bevordert, binnen het kader van haar wetten en voorschriften, de economische samenwerking door middel van de bescherming op haar grondgebied van investeringen van onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij.

Met inachtneming van het recht van elke Verdragsluitende Partij de door haar wetten of voorschriften verleende bevoegdheden uit te oefenen, laat elke Verdragsluitende Partij dergelijke investeringen toe.

Artikel 3

Nationale behandeling en meestbegunstigde-natie-clausule

1. Elke Verdragsluitende Partij waarborgt een eerlijke en rechtvaardige behandeling van de investeringen van onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij en belemmert niet, door onredelijke of discriminatoire maatregelen, de werking, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de vervreemding van deze investeringen door deze onderdanen. Elke Verdragsluitende Partij kent aan die investeringen volledige fysieke zekerheid en bescherming toe.

2. In het bijzonder kent elke Verdragsluitende Partij aan dergelijke investeringen een behandeling toe die in elk geval niet minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan investeringen van haar eigen onderdanen of aan investeringen van onderdanen van een derde staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken onderdaan.

3. Indien een Verdragsluitende Partij onderdanen van een derde staat bijzondere voordelen heeft toegekend uit hoofde van overeenkomsten tot oprichting van douane-unies, economische unies, monetaire unies of soortgelijke instellingen, dan wel op grond van overeenkomsten die tot de oprichting van zodanige unies of instellingen leiden, is die Verdragsluitende Partij niet verplicht zodanige voordelen toe te kennen aan onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij.

4. Elke Verdragsluitende Partij komt alle verplichtingen na die zij is aangegaan met betrekking tot de behandeling van investeringen van onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij.

5. Indien naast dit Verdrag de wettelijke bepalingen van een van beide Verdragsluitende Partijen of verplichtingen krachtens internationaal recht die thans tussen de Verdragsluitende Partijen bestaan of op een later tijdstip onderling worden aangegaan, en die de Verdragsluitende Partijen binden in het kader van aanvullende bepalingen in verband met dit Verdrag, een algemene of bijzondere regeling bevatten op grond waarvan investeringen door onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij aanspraak kunnen maken op een behandeling die gunstiger is dan in dit Verdrag is voorzien, heeft een dergelijke regeling, in zoverre zij gunstiger is, voorrang boven dit Verdrag.

Artikel 4

Belastingen

Met betrekking tot belastingen, heffingen, lasten en verminderingen en vrijstellingen van belasting kent iedere Verdragsluitende Partij aan onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij die zich op haar grondgebied met economische activiteiten bezighouden, een behandeling toe die niet minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan haar eigen onderdanen of aan die van een derde staat die zich in dezelfde omstandigheden bevinden, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken onderdanen. Hierbij wordt evenwel geen rekening gehouden met bijzondere belastingvoordelen door die Partij toegekend:

a. krachtens een verdrag ter vermijding van dubbele belasting;

b. uit hoofde van haar deelneming aan een douane-unie, economische unie of soortgelijke instelling; of

c. op basis van wederkerigheid met een derde staat.

Artikel 5

Vrije overmaking

De Verdragsluitende Partijen waarborgen dat betalingen voortkomend uit investeringsactiviteiten kunnen worden overgemaakt. De overmakingen geschieden in vrij inwisselbare valuta, zonder beperking of vertraging. Deze overmakingen omvatten in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

a. winsten, interesten, dividenden en andere lopende inkomsten;

b. gelden nodig

  i. voor het verwerven van grondstoffen of hulpmaterialen, halffabrikaten of eindproducten, of

  ii. om kapitaalgoederen te vervangen teneinde de continuïteit van een investering te waarborgen;

c. bijkomende gelden nodig voor de ontwikkeling van een investering;
d. gelden voor de terugbetaling van leningen;
e. royalty's of honoraria;
f. inkomsten uit arbeid van natuurlijke personen;
g. de opbrengst van de verkoop of liquidatie van de investering;
h. betalingen uit hoofde van artikel 7.

Artikel 6

Onteigening en vergelijkbare maatregelen

Aan onderdanen van de ene Verdragsluitende Partij die verliezen lijden met betrekking tot hun investeringen op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij wegens oorlog of een ander gewapend conflict, revolutie, een nationale noodtoestand, opstand, oproer of ongeregeldheden, wordt door de laatstgenoemde Verdragsluitende Partij wat restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of een andere regeling betreft, geen minder gunstige behandeling toegekend dan die welke die Verdragsluitende Partij toekent aan haar eigen onderdanen of aan onderdanen van een derde staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken onderdanen.

Artikel 7

Bescherming van eigendom

Geen der Verdragsluitende Partijen neemt maatregelen tegen de onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij waardoor hun direct of indirect investeringen worden ontnomen, tenzij aan de volgende voorwaarden wordt voldaan:

a. de maatregelen worden genomen in het algemeen belang en met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang;

b. de maatregelen zijn niet discriminatoir of in strijd met enige verbintenis die de Verdragsluitende Partij die deze maatregelen neemt, is aangegaan;

c. de maatregelen gaan vergezeld van een billijke schadeloosstelling. Deze schadeloosstelling dient overeen te komen met de werkelijke waarde van de desbetreffende investeringen, dient rente te omvatten tegen een normale commerciële rentevoet tot de datum van betaling en dient, wil zij doeltreffend zijn voor de gerechtigden, zonder vertraging te worden betaald en te kunnen worden overgemaakt naar het door de betrokken gerechtigden aangewezen land en in de valuta van het land waarvan de gerechtigden onderdaan zijn of in een door de gerechtigden aanvaarde vrij inwisselbare valuta.

Artikel 8

Subrogatie

Indien de investeringen van een onderdaan van de ene Verdragsluitende Partij verzekerd zijn tegen niet-commerciële risico's of anderszins aanleiding geven tot de betaling van schadevergoeding ter zake van die investeringen krachtens een bij wet, voorschrift of overheidscontract ingesteld stelsel, wordt de subrogatie van de verzekeraar of de herverzekeraar of de door de ene Verdragsluitende Partij aangewezen instantie in de rechten van de bedoelde onderdaan, ingevolge de voorwaarden van deze verzekering of krachtens een andere toegekende schadeloosstelling, door de andere Verdragsluitende Partij erkend.

Artikel 9

Beslechting van geschillen tussen een Verdragsluitende Partij en een investeerder

Elke Verdragsluitende Partij stemt ermee in alle geschillen die ontstaan tussen die Verdragsluitende Partij en een onderdaan van de andere Verdragsluitende Partij betreffende een investering van die onderdaan op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij voor te leggen aan het Internationale Centrum voor de Beslechting van Investeringsgeschillen ter beslechting door bemiddeling of arbitrage krachtens het Verdrag inzake de beslechting van investeringsgeschillen tussen staten en onderdanen van andere staten, dat op 18 maart 1965 te Washington werd opengesteld voor ondertekening. Een rechtspersoon die onderdaan is van de ene Verdragsluitende Partij en waarvan, voordat een dergelijk geschil ontstaat, het merendeel van de aandelen in handen is van onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij, wordt in overeenstemming met artikel 25, tweede lid, onder b, van het Verdrag voor de toepassing van het Verdrag beschouwd als onderdaan van de andere Verdragsluitende Partij.

Artikel 10

Toepassing

De bepalingen van dit Verdrag zijn, vanaf de datum waarop dit in werking treedt, ook van toepassing op investeringen die vóór die datum zijn gedaan.

Artikel 11

Overleg

Elk van beide Verdragsluitende Partijen kan aan de andere Partij voorstellen overleg te plegen over een aangelegenheid betreffende de inter-

pretatie of toepassing van dit Verdrag. De andere Partij neemt dit voorstel in welwillende overweging en biedt passende gelegenheid voor een dergelijk overleg.

Artikel 12

Beslechting van geschillen tussen de Verdragsluitende Partijen

1. Enig geschil tussen de Verdragsluitende Partijen betreffende de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag dat niet binnen een redelijke tijdspanne langs diplomatieke weg kan worden beslecht, wordt, tenzij de Partijen anders zijn overeengekomen, op verzoek van een van beide Partijen voorgelegd aan een uit drie leden samengesteld scheidsgerecht. Elke Partij benoemt een scheidsman en de aldus benoemde scheidsmannen benoemen tezamen een derde scheidsman, die geen onderdaan van een der Partijen is, tot hun voorzitter.

2. Indien een van beide Partijen nalaat haar scheidsman te benoemen en indien zij geen gevolg heeft gegeven aan het verzoek van de andere Partij binnen twee maanden tot deze benoeming over te gaan, kan de laatstgenoemde Partij de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

3. Indien de beide scheidsmannen binnen twee maanden na hun benoeming geen overeenstemming kunnen bereiken over de keuze van de derde scheidsman, kan elk der Partijen de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

4. Indien in de in het tweede en derde lid van dit artikel bedoelde gevallen de President van het Internationale Gerechtshof verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, of onderdaan is van een van beide Verdragsluitende Partijen, wordt de Vice-President verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten. Indien de Vice-President verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, of onderdaan is van een van beide Partijen, wordt het lid van het Gerechtshof dat hierna het hoogst in anciënniteit is en geen onderdaan is van een der Partijen, verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten.

5. Het scheidsgerecht doet uitspraak op basis van eerbiediging van het recht. Alvorens uitspraak te doen, kan het scheidsgerecht in elk stadium van de procedure een minnelijke schikking van het geschil aan de Partijen voorstellen. De voorgaande bepalingen doen geen afbreuk aan regeling van het geschil ex aequo et bono, indien de Partijen daarmee instemmen.

6. Tenzij de Partijen anders beslissen, stelt het scheidsgerecht zijn eigen procedureregels vast.

7. Het scheidsgerecht neemt zijn beslissing bij meerderheid van stemmen. Deze beslissing is onherroepelijk en bindend voor de Partijen.

Artikel 13

Territoriale toepassing

Wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden is dit Verdrag van toepassing op het deel van het Rijk in Europa, op de Nederlandse Antillen en op Aruba, tenzij anders is bepaald in de in artikel 14, eerste lid, bedoelde mededeling.

Artikel 14

Inwerkingtreding, duur en beëindiging

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan hun grondwettelijk vereiste procedures is voldaan, en blijft van kracht voor een tijdvak van vijftien jaar.

2. Tenzij ten minste zes maanden voor de datum van het verstrijken van de geldigheidsduur door een van beide Verdragsluitende Partijen mededeling van beëindiging is gedaan, wordt dit Verdrag telkens stilzwijgend verlengd voor een tijdvak van vijftien jaar, waarbij elke Verdragsluitende Partij zich het recht voorbehoudt dit Verdrag te beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van ten minste zes maanden vóór de datum van het verstrijken van de lopende termijn van geldigheid.

3. Ten aanzien van investeringen die zijn gedaan vóór de datum van beëindiging van dit Verdrag, blijven de voorgaande artikelen van kracht gedurende een tijdvak van vijftien jaar vanaf die datum.

4. Met inachtneming van de in het tweede lid van dit artikel genoemde termijn is het Koninkrijk der Nederlanden gerechtigd de toepassing van dit Verdrag voor elk van de delen van het Koninkrijk afzonderlijk te beëindigen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Ouagadougou op 10 november 2000 in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, met dien verstande dat in geval van verschil in interpretatie de Franse tekst doorslaggevend is.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) A. J. A. J. M. G. HENNEKENS

A. J. A. J. M. G. Hennekens
Ambassadeur

Voor Burkina Faso

(w.g.) TERTIUS ZONGO

Tertius Zongo
Minister van Economische Zaken en Financiën

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD SUR L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE BURKINA FASO

Le Royaume des Pays-Bas et le Burkina Faso, ci-après dénommés les Parties Contractantes,

Désireux de renforcer leurs liens traditionnels d'amitié et de développer et d'intensifier leurs relations économiques, en particulier en ce qui concerne les investissements effectués par les ressortissants d'une Partie Contractante sur le territoire de l'autre Partie Contractante,

Reconnaissant qu'un accord relatif au traitement à accorder à de tels investissements est de nature à stimuler les flux de capitaux et de technologies ainsi que le développement économique des Parties Contractantes et qu'un traitement juste et équitable des investissements est souhaitable,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Définitions

Pour l'application du présent Accord :

a) le terme « investissements » désigne toutes les catégories d'actifs, et plus particulièrement mais non exclusivement :

i) les biens meubles et immeubles ainsi que tous les droits réels relatifs à toutes les catégories d'actifs ;

ii) les droits résultant d'actions, d'obligations et d'autres formes de participation dans des sociétés et joint ventures ;

iii) les droits de créance, les droits liés à d'autres actifs ou les droits portant sur toute prestation ayant une valeur économique ;

iv) les droits dans le domaine de la propriété intellectuelle, des procédés techniques, du goodwill et du savoir-faire ;

v) les droits accordés par la loi ou par contrat, y compris les concessions accordées en vue de la prospection, l'exploration, l'extraction et l'exploitation de ressources naturelles ;

b) le terme "ressortissants" englobe, pour chacune des deux Parties Contractantes :

i) les personnes physiques ayant la nationalité de cette Partie Contractante ;

ii) les personnes morales constituées selon le droit de cette Partie Contractante ;

iii) les personnes morales non constituées selon le droit de cette Partie Contractante mais contrôlées, directement ou indirectement, par des personnes physiques comme définies sous i) ou par des personnes morales comme définies sous ii) ;

c) le terme « territoire » englobe toute zone adjacente à la mer continentale qui, selon la législation de l'État concerné et conformément au droit international, est la zone éco-

nomique exclusive ou le plateau continental de l'État concerné où celui-ci exerce sa juridiction ou ses droits souverains.

Article 2. Encouragement et protection des investissements

Chaque Partie Contractante s'engage, dans le cadre de ses lois et réglementations, à promouvoir la coopération économique par la protection des investissements effectués sur son territoire par les ressortissants de l'autre Partie Contractante. Sous réserve de son droit à exercer les pouvoirs que lui confèrent ses lois et réglementations, chaque Partie Contractante admettra de tels investissements.

Article 3. Traitement national et clause de la nation la plus favorisée

1. Chaque Partie Contractante s'engage à assurer un traitement juste et équitable des investissements effectués par des ressortissants de l'autre Partie Contractante et n'entravera pas, par des mesures déraisonnables ou discriminatoires, le fonctionnement, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de ces investissements pour lesdits ressortissants. Chaque Partie Contractante accordera à ces investissements une sécurité et une protection physiques intégrales.

2. Chaque Partie Contractante accordera plus particulièrement à ces investissements un traitement qui ne sera en aucune manière moins favorable que celui dont bénéficient les investissements effectués par ses propres ressortissants ou par les ressortissants de tout autre État tiers, en tout cas le traitement qui soit le plus favorable au ressortissant concerné.

3. Si une Partie Contractante a accordé des avantages spéciaux à des ressortissants d'un État tiers en vertu d'accords instaurant des unions douanières, des unions économiques, des unions monétaires ou des institutions analogues ou sur la base d'accords visant à l'instauration de telles unions ou institutions, cette Partie Contractante ne sera pas obligée d'accorder ces avantages aux ressortissants de l'autre Partie Contractante.

4. Chaque Partie Contractante respectera toute obligation qu'elle aura contractée en ce qui concerne les investissements effectués par des ressortissants de l'autre Partie Contractante.

5. Si les dispositions légales de l'une des Parties Contractantes ou les obligations découlant du droit international, actuellement en vigueur ou établies ultérieurement, et liant les Parties Contractantes dans le cadre de dispositions additionnelles par rapport au présent Accord, contiennent une réglementation, de caractère général ou particulier, ouvrant droit, pour les investissements des ressortissants de l'autre Partie Contractante, à un traitement plus favorable que celui prévu dans le présent Accord, ladite réglementation prévaudra contre le présent Accord dans la mesure où elle est plus favorable que le présent Accord.

Article 4. Taxes et fiscalités

En ce qui concerne les taxes, droits et charges, ainsi que les déductions et exonérations fiscales, chaque Partie Contractante accordera aux ressortissants de l'autre Partie Contractante ayant entrepris quelque activité économique sur son territoire, un traitement

qui ne sera pas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou à ceux d'un État tiers se trouvant dans les mêmes conditions, en tout cas le traitement qui soit le plus favorable aux ressortissants concernés. Il ne sera cependant pas tenu compte, dans ce contexte, des avantages fiscaux particuliers accordés par ladite Partie Contractante :

a) en vertu d'une convention tendant à éviter la double imposition ;

b) du fait de sa participation à une union douanière, à une union économique ou à une institution analogue ; ou

c) sur la base de la réciprocité avec un État tiers.

Article 5. Libertés de transfert

Les Parties Contractantes garantiront que des paiements résultant d'activités d'investissement pourront être transférés. Les transferts se feront sans restrictions ni délais, dans une monnaie librement convertible. Ces transferts comprennent en particulier, mais non exclusivement :

a) des bénéfices, intérêts, dividendes et autres revenus courants ;

b) des fonds nécessaires :

i) à l'acquisition de matières premières ou de matériaux auxiliaires, de produits semi-finis ou finis, ou

ii) au remplacement de biens d'équipement en vue d'assurer la continuité d'un investissement ;

c) des fonds supplémentaires nécessaires au développement d'un investissement ;

d) des fonds servant au remboursement d'emprunts ;

e) des redevances ou les frais de gestion ;

f) des revenus des personnes physiques ;

g) le produit de la vente ou de la liquidation de l'investissement ;

h) des paiements résultant d'une situation comme visée à l'article 7.

Article 6. Expropriation et mesures comparables

Les ressortissants d'une Partie Contractante qui subissent, du fait d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute, des pertes par rapport aux investissements qu'ils ont fait sur le territoire de l'autre Partie Contractante, se verront accorder de la part de cette dernière Partie Contractante, en ce qui concerne les restitutions, dommages-intérêts, indemnisations ou autres dédommagements, un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui accordé aux ressortissants de cette Partie Contractante ou aux ressortissants de tout autre État tiers, en tout cas le traitement qui soit le plus favorable aux ressortissants concernés.

Article 7. Protection de propriété

Aucune Partie Contractante ne prendra contre des ressortissants de l'autre Partie Contractante des mesures les privant directement ou indirectement de leurs investissements, sauf si les conditions suivantes sont remplies :

a) les mesures sont prises dans l'intérêt public et dans le cadre d'une bonne administration de la justice ;

b) les mesures ne sont pas discriminatoires ni contraires à des engagements pris par la Partie Contractante qui prend de telles mesures ;

c) les mesures sont prises moyennant le paiement d'une juste indemnisation. Cette indemnisation correspondra à la valeur réelle de l'investissement concerné, comprendra le paiement d'intérêt au taux commercial normal jusqu'à la date du paiement et, afin d'être effective pour les requérants, sera payée et rendue transférable sans délai vers le pays désigné par les requérants concernés et dans la monnaie du pays dont ils sont ressortissants ou dans toute monnaie librement convertible acceptée par les requérants.

Article 8. Subrogation

Si les investissements d'un ressortissant de l'une des Parties Contractantes sont assurés contre des risques non commerciaux ou peuvent faire l'objet de quelque autre manière du paiement de dommages-intérêts, aux termes d'un système prévu par la loi, par une réglementation ou par un contrat public, toute subrogation de l'assureur ou du réassureur ou d'une agence désignée par une des Parties Contractantes dans les droits dudit ressortissant, conformément aux termes de l'assurance contractée ou de toute autre indemnisation accordée, sera reconnue par l'autre Partie Contractante.

Article 9. Règlement des divergences entre une Partie Contractante et un investisseur

Chacune des Parties Contractantes consent à soumettre tout différend surgissant entre une Partie Contractante et un ressortissant de l'autre Partie Contractante au sujet d'un investissement effectué par ce ressortissant sur le territoire de l'autre Partie Contractante, au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, en vue d'un règlement par conciliation ou arbitrage, conformément à la Convention sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature le 18 mars 1965 à Washington. Une personne morale ressortissante de l'une des Parties Contractantes et dont la majorité des parts est détenue, avant l'apparition du différend, par des ressortissants de l'autre Partie Contractante, sera, conformément à l'article 25, paragraphe 2, sous b, de ladite Convention, considérée comme un ressortissant de l'autre Partie Contractante pour l'application de la Convention.

Article 10. Application du traité

Les dispositions du présent Accord s'appliqueront également, à compter de la date de son entrée en vigueur, aux investissements effectués avant cette date.

Article 11. Consultations

Chaque Partie Contractante pourra proposer à l'autre Partie des consultations sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord. L'autre Partie examinera une telle proposition avec bienveillance et prendra toutes les mesures appropriées pour permettre une telle consultation.

Article 12. Règlement des divergences entre les Parties Contractantes

1. Tout différend entre les Parties Contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord et ne pouvant pas être réglé dans un délai raisonnable par la voie diplomatique, sera soumis, à moins que les Parties n'en soient convenues autrement, à la demande de l'une des Parties, à un tribunal arbitral composé de trois membres. Chaque Partie désignera un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés proposeront d'un commun accord, comme leur président, un troisième arbitre qui ne devra pas être ressortissant de l'une des deux Parties.

2. Si l'une des Parties n'a pas désigné son arbitre et qu'elle n'ait pas donné suite à l'invitation adressée par l'autre Partie à procéder, dans les deux mois, à cette désignation, l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour Internationale de Justice de procéder à la nomination nécessaire.

3. Si, dans un délai de deux mois à compter de leur désignation, les deux arbitres ne sont pas parvenus à se mettre d'accord sur le choix du troisième arbitre, chacune des Parties pourra prier le Président de la Cour Internationale de Justice de procéder à la nomination nécessaire.

4. Si, dans les cas prévus aux paragraphes 2 et 3, le Président de la Cour Internationale de Justice ne peut s'acquitter de ladite charge ou s'il est ressortissant de l'une des Parties Contractantes, le Vice-Président sera prié de procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président ne peut s'acquitter de ladite charge ou s'il est ressortissant de l'une des Parties Contractantes, le membre de la Cour suivant immédiatement dans la hiérarchie et qui n'est pas ressortissant de l'une des Parties sera prié de procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal statuera dans le respect du droit. Avant de prendre sa décision, il pourra, à n'importe quel stade de la procédure, proposer aux Parties un règlement à l'amiable du différend. Les dispositions précédentes n'affectent pas la compétence du tribunal de statuer ex aequo et bono si les Parties en sont d'accord.

6. Le tribunal fixera lui-même la procédure à suivre, sauf si les Parties en décident autrement.

7. Le tribunal prendra sa décision à la majorité des voix. Sa décision sera définitive et exécutoire pour les Parties.

Article 13. Application territoriale

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'appliquera à la partie du Royaume située en Europe, aux Antilles néerlandaises et à Aruba, à moins que la notification visée à l'article 14, paragraphe (1), n'en dispose autrement.

Article 14. Entrée en vigueur, durée, cessation

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date où les Parties Contractantes se seront mutuellement notifiées par écrit que les formalités constitutionnellement requises à cet effet ont été accomplies. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de quinze ans.

2. Sauf dénonciation notifiée par l'une des Parties Contractantes six mois au moins avant son expiration, la durée de validité du présent Accord sera tacitement prolongée chaque fois pour une période de quinze ans, les Parties Contractantes se réservant le droit de dénoncer l'Accord par notification faite six mois au moins avant l'expiration de la période de validité en cours.

3. Les articles précédents resteront en vigueur, pour les investissements qui auront été effectués avant la date de l'expiration du présent Accord, pendant une période de quinze ans à compter de la date d'expiration.

4. Compte tenue des délais visés au paragraphe (2), le Royaume des Pays-Bas sera habilité à mettre fin séparément à l'application du présent Accord pour chacune des parties du Royaume.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Ouagadougou le 10 novembre 2000 en deux exemplaires originaux, en néerlandais et en français, les deux textes faisant foi, étant entendu qu'en cas de différence d'interprétation, c'est le texte français qui prévaudra.

Pour le Royaume des Pays-Bas :
L'Ambassadeur,

A.J.A.J.M.G. HENNEKENS

Pour le Burkina Faso :
Le Ministre de l'Économie et des Finances,

TERTIUS ZONGO

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND BURKINA FASO

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Burkina Faso, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to strengthen their traditional ties of friendship and to develop and intensify the economic relations between, particularly with respect to investments made by the nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognising that agreement concerning the treatment to be accorded to such investments is likely to stimulate flows of capital and technology and the economic development of the Contracting Parties, and that fair and equitable treatment of investment is desirable,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement:

(a) The term "investment" shall comprise every type of asset and more particularly, though not exclusively:

(i) Movable and immovable property, as well as all real rights in respect of every type of asset;

(ii) Rights derived from shares, bonds and other forms of interest in companies and joint ventures;

(iii) Title to money and other assets and rights to any other service having an economic value;

(iv) Rights in the field of intellectual property, technical processes, goodwill and know-how;

(v) Rights granted by law or by contract, including concessions for prospecting, exploring, extracting and tapping natural resources;

(b) The term "nationals" shall comprise with regard to either Contracting Party:

(i) Natural persons having the nationality of that Contracting Party;

(ii) Legal persons constituted under the law of the Contracting Party;

(iii) Legal persons not constituted under the law of that Contracting Party, but controlled directly or indirectly by natural persons as defined under (i) or by legal persons as defined under (ii).

(c) The term "territory" means the territory of the Contracting Party concerned and any area adjacent to the territorial sea which, under the legislation of the Contracting Party in question, and in accordance with international law, comprises the exclusive eco-

nomic zone or continental shelf of the Contracting Party in question, in which it exercises its jurisdiction or sovereign rights.

Article 2. Promotion and protection of investments

Each Contracting Party undertakes, in accordance with its laws and regulations, to promote economic cooperation through the protection of investments made in its territory by nationals of the other Contracting Party. Subject to its right to exercise powers conferred upon it by its laws and regulations, each Contracting Party shall admit such investments.

Article 3. National treatment and most favoured nation clause

1. Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment of the investments made by nationals of the other Contracting Party and shall not impede, by unreasonable or discriminatory measures, the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof by those nationals. Each Contracting Party shall accord to such investments full physical security and protection.

2. More particularly, each Contracting Party shall accord to such investments treatment which in any shall case not be less favourable than that enjoyed either by investments of its own nationals or by investments of nationals of any third State, whichever is more favourable to the national concerned.

3. If a Contracting Party has accorded special advantages to nationals of any third State by virtue of agreements establishing customs unions, economic or monetary unions, or similar institutions, or by virtue of agreements leading to establishment of such unions or institutions, that Contracting Party shall not be obliged to accord such advantages to nationals of the other Contracting Party.

4. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments made by nationals of the other Contracting Party.

5. If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law currently in force or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by nationals of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such regulation shall, to the extent that it is more favourable, prevail over the present Agreement.

Article 4. Taxes and fiscal issues

With respect to taxes, fees, charges and fiscal deductions and exemptions, each Contracting Party shall accord to nationals of the other Contracting Party, who are engaged in any economic activity in its territory, treatment not less favourable than that accorded to its own nationals or to those of any third State under the same conditions, whichever is more favourable to the nationals concerned. For this purpose, however, there shall not be taken into account any special physical advantages accorded by that Contracting Party:

(a) under an agreement to the avoidance of double taxation;

(b) by virtue of its participation in a customs union, economic union or similar institution; or

(c) on the basis of reciprocity with a third State.

Article 5. Freedom of transfer

The Contracting Parties shall guarantee that payments relating to an investment may be transferred. The transfer shall be made in the freely convertible currency, without restrictions or delay. Such transfers shall include, in particular, though not exclusively:

(a) profits, interest, dividends and current income;

(b) funds necessary:

(i) for the acquisition of raw or auxiliary materials, semi-finished or finished products; or

(ii) to replace capital assets in order to safeguard the continuity of an investment;

(c) additional funds necessary for the development of an investment;

(d) funds in repayment of loans;

(e) royalties or handling costs;

(f) earnings of natural persons;

(g) the proceeds of sale or liquidation of the investment;

(h) payments arising from a situation such as that envisaged in Article 7.

Article 6. Expropriation and comparable measures

If the nationals of one Contracting Party suffer losses in respect of their investments in the territory of the other Contracting Party, owing to war or other armed conflict, revolt, insurrection or riots, they shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which that Contracting Party accords to its own nationals or to nationals of any third State, whichever is more favourable to the nationals concerned.

Article 7. Protection of property

Neither Contracting Party shall take any measure to directly or indirectly deprive nationals of the other Contracting Party of their investments, unless the following conditions are met:

(a) the measures are taken in the public interest and under due process of law;

(b) the measures are not discriminatory or contrary to undertakings given by the Contracting Party taking such measures;

(c) the measures are taken in exchange for payment of fair compensation. Such compensation shall represent the real value of the investment in question, including the payment of interest at the normal commercial rate until the date of payment, and shall, in order to be effective for the claimants, be paid and made transferable without delay, to the

country designated by the claimants and in the currency of the country of which the claimants are nationals, or in any freely convertible currency accepted by the claimants.

Article 8. Subrogation

If the investments of a national of a Contracting Party are insured against non-commercial risks, or otherwise give rise to payment of indemnification in respect of such investment under a system established by law, regulation or government contract, any subrogation of the insurer or reinsurer, or an agency designated by a Contracting Party, to the rights of the said national pursuant to the terms of such insurance or under any other indemnity given shall be recognized by the other Contracting Party.

Article 9. Settlement of disputes between a Contracting Party and an investor

Each Contracting Party hereby consents to submit any dispute arising between that Contracting Party and a national of the other Contracting Party concerning an investment made by that national in the territory of the other Contracting Party, to the International Centre for Settlement of Investment Disputes for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investments Disputes between States and Nationals of Other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965. A legal person who is an investor of one Contracting Party and who, before the dispute arises is controlled by investors of the other Contracting Party, shall, in accordance with Article 25 (2) (b) of the Convention, be treated as a national of the other Contracting Party for the purpose of the Convention.

Article 10. Application of the Agreement

The provisions of this Agreement shall, from the date of entry into force thereof, also apply to investments made before that date.

Article 11. Consultations

Each Contracting Party may propose to the other Party that consultations be held on any matter concerning the interpretation or application of the present Agreement. The other Party shall accord sympathetic consideration to the proposal and shall take all suitable measures to allow such consultations to take place.

Article 12. Settlement of disputes between the Contracting Parties

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement, which cannot be settled within a reasonable lapse of time through the diplomatic channel, shall, unless the Parties have agreed otherwise, be submitted, at the request of either Party, to an arbitral tribunal composed of three members. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators thus appointed shall together appoint a third arbitrator as their chairman who is not a national of either Party.

2. If one of the Parties fails to appoint its arbitrator and has not done so within two months after an invitation from the other Party to make such appointment, the latter Party may ask the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

3. If the two arbitrators are unable to reach agreement, in the two months following the appointment, on the choice of the third arbitrator, either Party may ask the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

4. If, in the cases provided for in paragraphs 2 and 3 of this Article, the President of the International Court of Justice is unable to discharge the said function or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be asked to make the necessary appointments. If the Vice-President is unable to discharge the said function or is a national of either Party, the most senior member of the Court available who is not a national of either Party shall be asked to make the necessary appointments.

5. The tribunal shall decide on the basis of respect for the law. Before the tribunal decides, it may at any stage of the proceedings propose to the Parties that the dispute be settled amicably. The foregoing provisions shall not prejudice settlement of the dispute ex aqueo et bono if the Parties so agree.

6. Unless the Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

7. The tribunal shall reach a decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the Parties.

Article 13. Territorial application

As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe, to the Netherlands Antilles, and to Aruba, unless the notification provided for in Article 14 (1) provides otherwise.

Article 14. Entry into force, and duration, termination

1. The present Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that the formalities constitutionally required therefore in their respective countries have been complied with. The Agreement shall remain in force for a period of 15 years.

2. Unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least six months before the expiry of its validity, the present Agreement shall be extended tacitly for further 15-year periods, whereby each Contracting Party reserves the right to terminate the Agreement by giving notice at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

3. In respect of investments made before the date of expiry of the present Agreement, the foregoing Article shall continue to be effective for a further period of 15 years from that date.

4. Subject to the period mentioned in paragraph 2 of this Article, the Government of the Kingdom of Netherlands shall be entitled to terminate the application of the present Agreement separately in respect of any other parts of the Kingdom.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised to that effect, have signed the present Agreement.

DONE at Ouagadougou on 10 November 2000, in two original copies in Dutch and French, it being understood that in the event of differences of interpretation, the French text shall prevail.

For the Kingdom of the Netherlands:

A.J.A.J.M. HENNEKENS
Ambassador

For Burkina Faso:

TERTIUS ZONGO
Minister of Economic Affairs and Finance